

*СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
НАРЕЧИЙ В СИСТЕМЕ МЕТРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В НЕМЕЦКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ*

Н.В. ПОВТОРУХА

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: natalpov@rambler.ru*

В статье описываются лексико-семантические и функциональные особенности наречий в системе метрологической лексики в немецком и украинском языках. Соответствующие лексемы являются результатом вторичной номинации – метонимического переноса. Лексические единицы классифицированы по номинативному признаку и систематизированы по параметрам измерения. Рассматриваются их структура и словообразовательные модели. Устанавливаются общие и дифференциальные черты соответствующих лексических единиц в сопоставительном аспекте на материале немецкого и украинского языков.

Ключевые слова: вторичная номинация, метонимический перенос, параметры измерения, приблизительное количество.

Наречия в системе метрологической лексики в немецком языке содержат модальный компонент значения. Частично они описаны в монографии К. Питтнер [21], посвященной проблемам грамматики. В украинском и немецком языках их рассматривают преимущественно с точки зрения словообразования, о чем свидетельствуют работы разных исследователей [см. 6; 15; 16; 20 и др.]. Этим лексическим единицам присуще также квантитативное значение, что находит свое отражение, в частности, в метрологии – науке о мерах и весах [4, с. 522]. Однако, наречия в системе метрологической лексики изучены еще недостаточно, поэтому именно они являются объектом исследования и обуславливают его актуальность.

Целью исследования является выявление структурно-семантических и функциональных особенностей анализируемых лексем. Для ее достижения необходимо решить следующие задачи: составить инвентарь исследуемых единиц; систематизировать наречия в системе метрологической лексики в немецком и украинском языках в зависимости от параметров измерения.

Материалом исследования служат 42 лексемы (из них 35 единиц в немецком языке и 7 – в украинском), полученные путем сплошной выборки из словарей немецкого и украинского языков [14; 4], а также из художественных произведений авторов второй половины XX – первой половины XXI в. общим объемом 10000 страниц.

Методологической основой исследования являются труды Ю.Д. Апресяна, В.А. Звегинцева, М.В. Никитина, А.А. Уфимцевой, Д.Н. Шмелева, посвященные проблемам лексической семантики.

Проанализированные лексемы можно парафразировать следующим образом: нем. *zentnerweise* ‘in Zentnern und damit in großer Menge’ *центнерами* ‘в центнерах и тем самым в большом количестве’; укр. *помісячно* ‘каждого місяця, раз на місяць’ *помісячно* ‘каждый месяц, раз в месяц’.

В немецком языке значение анализируемых наречий можно объяснить с помощью формулы толкования: ‘А распределяется, количественно характеризуется и т.д. образом В’, А – то/тот, что/кто распределяется, характеризуется, а В – первый элемент наречий-композигов с *-weise*, обозначающий измеритель/единицу измерения, напр.:

(1) нем. *Obst lag tonnenweise herum*. – ‘Фрукты лежали тоннами вокруг’.

В приведенном примере А – *Obst* ‘фрукты’, В – *Tonne* ‘тонна’.

Значение наречий в системе метрологической лексики украинского языка объясняется посредством формулы толкования: ‘А распределяется, количественно характеризуется и т.д. образом В’, А – то/тот, что/кто распределяется, характеризуется, а В – наречие, обозначающее измеритель/единицу измерения, напр.:

(2) укр. *Землю розподіляють погектарно*. – ‘Землю распределяют погектарно’.

В данном примере А – *земля* ‘земля’, В – *погектарно* ‘погектарно’.

Наречия в системе метрологической лексики являются результатом процесса номинации. Как было установлено, меры расстояния и веса имеют количественное значение и относятся к вторичной номинации [1, с. 166]. Вслед

за В.Н. Телия понимаем под вторичной номинацией использование уже существующих в языке номинативных средств в новой для них функции именования [8, с. 129]. Лексемы, обозначающие единицы измерения, рассматриваются как результат метонимического переноса, основанного на смежности признаков того, что уже обозначено в предыдущем значении слова, и нового, означающего [8, с. 190; 12, с. 434], напр.: *eimerweise* ‘ведрами’, *fässerweise* ‘бочками’, *säckeweise* ‘мешками’. При этом метонимия является одним из способов расширения лексического значения слова.

Существование таких лексических единиц обусловлено необходимостью наименования разных мер еще задолго до введения метрической системы. В функции единиц измерения часто употреблялись предметы или орудия труда, которые непосредственно окружали человека и были связаны с его производительной деятельностью, отражали род его занятий, а также были для него наиболее актуальными в определенный исторический период. Хорошо известно, что для обозначения единиц измерения употребляются некоторые наименования частей тела (соматизмы), например: *лікоть* ‘локоть’, *рука* ‘рука’. О. Видебант отмечает: «Древний человек имел с самого начала полностью природное и непосредственно данное ему мерило – самого себя» [24, с. 956].

Результаты морфологической классификации наречий в системе метрологической лексики исследуемых языков представлены в табл. 1. За основу в предлагаемой работе была взята морфологическая классификация, предложенная В.Д. Калиущенко [17, с. 15]. Как видно из таблицы 1, в исследуемых языках отсутствуют корневые лексемы-наречия в системе метрологической лексики. Характерными для украинского языка являются производные наречия, образованные префиксально-суффиксальным способом с помощью приставки *но-* и суффиксов *-н-* и *-о-*. В немецком языке все лексемы сложные (композиции), 33 из которых являются двухкомпонентными и представлены словообразовательной моделью «имя существительное + имя существительное», напр.: *pfundweise* ‘фунтами; на фунт’; 2 единицы являются трехкомпонентными и репрезентованы словообразовательной моделью «имя

числительное + имя существительное + имя существительное», напр.: *hundertgrammweise* ‘по сто граммов’.

Таблица 1 - Структурная классификация наречий в системе метрологической лексики в немецком и украинском языках.

№ п/п	Языки Структурные типы	Нем.		Укр.	
		Кол-во (%)	Примеры	Кол-во (%)	Примеры
1.	Корневые	-	-	-	-
2.	Производные	-	-	7 (100%)	<i>посаженно</i> ‘посаженно’
3.	Сложные	35 (100%)	<i>zentnerweise</i> ‘центнерами’	-	-
Всего		35 (100%)		7 (100 %)	

Сложные слова являются структурной особенностью немецкой лексики [15, с. 130], при этом первый элемент таких композитов (А) может выражать как точные единицы измерения, напр.: *millimeterweise* ‘миллиметрами’, так и измеритель, напр.: *flaschenweise* ‘бутылками’. В первом случае А выражает точное количество (15 лексем), а во втором – приблизительное (20 лексем). Таким образом, компонент А может выражать как точные единицы измерения (15 наречий) (*grammweise* ‘граммами’), так и измеритель (20 наречий) (*eimerweise* ‘ведрами’). При этом измерителем могут служить:

- предметы быта-контейнеры, т.е. имена, обозначающие емкости (13 лексем): нем. *löffelweise* ‘ложками’, *säckeweise* ‘мешками’, *glasweise* ‘стаканами’;

- часть от целого (5 лексем): нем. *stückweise* ‘штуками’, *tropfenweise* ‘каплями, по капле’;

- собирательные названия (1 лексема): нем. *bündelweise* ‘охапками; вязанками’;

- часть тела (1 лексема): нем. *faustweise* ‘кулаками’.

Интересным является тот факт, что в немецком языке имена существительные со значением точного количества путем добавления компонента *-weise* получают значение приблизительного количества: нем. *Schock* ‘копа, шестьдесят штук’ – нем. *schockweise* ‘копами, по шестьдесят штук’, нем. *Dutzend* ‘дюжина’ – нем. *dutzendweise* ‘дюжинами’. Слово *-weise* имеет в лингвистике особый статус. Так, некоторые ученые рассматривают его либо как суффикс [16, с. 288; 19, с. 265; 20, с. 1551], либо как полуаффикс/суффиксоид [7, с. 118; 15, с. 118]. В этимологическом словаре Ф. Клуге указано, что *-weise* – это суффиксоид для образования наречий, который сегодня касается слова *Weise* ‘способ, образ’, однако история возникновения его ранних форм изучена еще недостаточно [18, с. 785]. Совсем другое находим в словаре [13, с. 921], согласно которому суффикс наречий *-weise* приобретает значение ‘способ, образ’ в ранневерхненемецкий период.

В лингвистике существуют следующие критерии для выделения полуаффиксов: серийный характер лексем с этими компонентами; формальная идентичность с соответствующими лексемами; семантическое и этимологическое родство с самостоятельными словами [22, с. 113].

Составные части композитов соединяются разными элементами, а именно: *-n* (7 лексем), напр.: нем. *minutenweise* ‘минутами’; *-e* (2 лексем), напр.: нем. *körbewise* ‘корзинами’; *-er* (1 лексема), напр.: нем. *fässerweise* ‘бочками’. В трех случаях зафиксировано употребление корневых гласных *a*, *o* с умлаутом. Примером служит нем. *säckewise* ‘мешками’. Возможно, что в составе этих лексем компонент *A* репрезентован формами множественного числа имен существительных: *Fässer*, *Körbe*, *Säcke*.

Компоненты *-gramm-* (3), *-liter-* (3), *-meter-* (2) в образованиях с *-weise* носят серийный характер, напр.: *grammweise* ‘граммами’, *fünfigrammweise* ‘по пятьдесят граммов’, *hundertgrammweise* ‘по сто граммов’, *meterweise* ‘метрами’, *millimeterweise* ‘миллиметрами’.

В украинском языке все семь лексем выражают значение точного количества, напр.: укр. *подекадно* ‘подекадно’, *попудно* ‘попудно’.

В проанализированном материале зафиксировано употребление приставок *hekto-* (напр.: нем. *hektoliterweise* ‘гектолитрами’) и *milli-* (напр.: нем. *millimeterweise* ‘миллиметрами’). Одним из способов образования кратных и дольных единиц является принятая в метрической системе мер СИ десятичная кратность между большими и маленькими единицами [9, с. 34]. Десятичные кратные и дольные единицы образуются путем использования приставок и множителей от 10^{24} до 10^{-24} (табл. 2).

Таблица 2 - Приставки СИ и множители для образования десятичных кратных и дольных единиц.

Приставки СИ							
Кратные единицы				Дольные единицы			
Мно- житель	Назва- ние	Обозначение		Мно- житель	Назва- ние	Обозначение	
		укр.	между- нар.			укр.	между- нар.
10^1	<i>дека-</i>	дк	<i>da</i>	10^{-1}	<i>деци-</i>	д	<i>d</i>
10^2	<i>гекто-</i>	г	<i>h</i>	10^{-2}	<i>санти-</i>	с	<i>c</i>
10^3	<i>кіло-</i>	к	<i>k</i>	10^{-3}	<i>мілі-</i>	м	<i>m</i>
10^6	<i>мега-</i>	М	<i>M</i>	10^{-6}	<i>мікро-</i>	мк	μ
10^9	<i>гіга-</i>	Г	<i>G</i>	10^{-9}	<i>нано-</i>	н	<i>n</i>
10^{12}	<i>тера-</i>	Т	<i>T</i>	10^{-12}	<i>піко-</i>	п	<i>p</i>
10^{15}	<i>пета-</i>	П	<i>P</i>	10^{-15}	<i>фемто-</i>	ф	<i>f</i>
10^{18}	<i>екса-</i>	Е	<i>E</i>	10^{-18}	<i>ато-</i>	а	<i>a</i>
10^{21}	<i>зета-</i>	З	<i>Z</i>	10^{-21}	<i>zepto-</i>	з	<i>z</i>
10^{24}	<i>йота-</i>	Й	<i>Y</i>	10^{-24}	<i>йокто-</i>	й	<i>y</i>

В зависимости от параметров измерения можно выделить следующие тематические группы наречий в системе метрологической лексики в исследуемых языках (табл. 3).

Таблица 3 – Тематические группы наречий в системе метрологической лексики в немецком и украинском языках в зависимости от параметров измерения

№ п/п	Языки Семантические группы	Нем.		Укр.	
		Кол-во (%)	Примеры	Кол-во (%)	Примеры
1.	Объем	14 (40 %)	<i>literweise</i> 'литрами'	-	-
2.	Штучный счет	8 (22,9 %)	<i>dutzendweise</i> 'дюжинами'	-	-
3.	Время	5 (14,3 %)	<i>stundenweise</i> 'часами'	4 (57,1 %)	<i>подекадно</i> 'подекадно'
4.	Вес	5 (14,3 %)	<i>zentnerweise</i> 'центнерами'	1 (14,3 %)	<i>попудно</i> 'попудно'
5.	Длина	3 (8,5 %)	<i>meterweise</i> 'метрами'	1 (14,3 %)	<i>посаженно</i> 'посаженно'
6.	Площадь	-	-	1 (14,3 %)	<i>погектарно</i> 'погектарно'
Всего		35 (100%)		7 (100 %)	

Как видно из табл. 3, среди наречий в системе метрологической лексики в немецком языке наиболее многочисленными являются тематические группы «Объем» и «Штучный счет», которые отсутствуют в украинском языке. Тематическая группа «Время» представлена большим количеством лексем в украинском языке, а все другие группы являются немногочисленными. Только в украинском языке зафиксирована тематическая группа «Площадь», в отличие от немецкого.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что наречия в системе метрологической лексики употребляются для обозначения неопределенного количества «много» или «мало», напр.:

(3) нем. *Er trank den Schnaps langsam, fast tropfenweise, und steckte sich eine Pfeife dazu an* [11, с. 102]. – ‘Он медленно, почти по каплям, выпил кирш и раскурил трубку’ [3, с. 88].

Сама же единица измерения может быть или неточной, лишь приблизительно определенной (нем. *Tropfen* ‘капля’, т.е. ‘мало’, нем. *Fass* ‘бочка’, т.е. ‘много’), или точной (нем. *Liter* ‘литр’, нем. *Meter* ‘метр’).

(4) нем. ... *mußte er seine Versuche wegen der enormen Kosten des hektoliterweise über die Felder versprühten Stiersamens einstellen* [23, с. 178] – ‘однако ему пришлось приостановить опыты ввиду огромных расходов на бычье семя, которое гектолитрами разбрызгивалось по полям’ [5, с. 201-202].

В текстах больше, чем один раз, употребляются наречия *tropfenweise* (3), *eimerweise* (2), *literweise* (2), *pfundweise* (2), *schrittweise* (2), *zentnerweise* (2), остальные представлены единичными употреблениями:

(5) нем. *Selbst wenn der Bursche es ihm literweise verschaffte, Baldini dächte nicht im Traum daran, die spanische Haut des Grafen Verhamont damit zu beduften,...* [23, с. 95]. – ‘Даже если этот парень раздобудет этих духов целые литры, Бальдини и не подумает ароматизировать ими лайку графа Верамона, но...’ [5, с. 108].

(6) нем. „*Vierundvierzig*“, *sagte er, „haben wir Klaren und Kognak eimerweise getrunken – vierundvierzig eimerweise ...*“ [10, с. 132] – ‘В сорок четвертом мы пили водку и коньяк ведрами... В сорок четвертом ведрами...’ [2, с. 136].

(7) нем. *Und nach einer Weile, erst zaghaft tröpfchenweise, dann in fadendünnem Rinnsal, floß Destillat aus der dritten Röhre des Maurenkopfs in eine Florentienerflasche, die Baldini untergestellt hatte* [23, с. 124] – ‘И через некоторое время сперва колеблющимися каплями, потом нитеобразной струйкой дистиллят вытекал из третьей трубки «головы мавра» во флорентийский сосуд, подставленный Бальдини’ [5, с. 141-142].

Наречия в системе метрологической лексики в анализируемых языках отвечают на вопрос «какой единицей измерения?» и выполняют в предложении

функцию, традиционно обозначаемую как «обстоятельство образа действия», хотя оно выполняет более специфическую функцию, напр.:

(8) нем. *Gert trug noch eine dunkelgrüne Stelle am Ärmel seines Waffenrockes, wo der Obergefreitenwinkel gesessen hatte, und abends hatte Gert noch einen Handel mit Gips und Zement betrieben, die er pfundweise verkaufte; er schöpfte Gips und Zement aus Papiersäcken, wie man jetzt Mehl aus Säcken schöpfte, pfundweise mit Kellen* [11, с. 90] – ‘У Герта оставалось темно-зеленое пятно на рукаве мундира там, где раньше были ефрейторские нашивки, а по вечерам Герт подторговывал алебастром и цементом – он продавал их на фунты; развешивая, он набирал алебастр и цемент кельмой из бумажных мешков – как муку’ [3, с. 95].

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Наречия соответствующей семантики в немецком и украинском языках можно объяснить с помощью формул толкования (п. 1).

2. В немецком языке с точки зрения словообразовательной структуры они являются двух- или трехкомпонентными композитами, последним элементом которых является *-weise*, определяемый в лингвистике неоднозначно (п. 2, также табл. 1).

3. Двухкомпонентные наречия в немецком языке репрезентованы словообразовательной моделью «имя существительное + имя существительное», а трехкомпонентные – «имя числительное + имя существительное + имя существительное». В украинском языке все лексемы являются производными и образованы префиксально-суффиксальным способом (п. 2, также табл. 1).

4. Семантическая классификация по параметрам измерения включает в себя 6 групп («объем», «штучный счет», «время», «вес», «длина», «площадь») (п. 3, табл. 3).

5. Наречия в системе метрологической лексики употребляются в немецком языке для обозначения неопределенного количества («много» или «мало») (п. 4).

6. В текстах наиболее частотными являются наречия *tropfenweise*, *eimerweise*, *literweise*, *pfundweise*, *schrittweise*, *zentnerweise*, остальные представлены лишь единичными употреблениями (п. 5).

7. Исследуемые наречия в системе метрологической лексики отвечают на вопрос «какой единицей измерения?» и выполняют в предложении функцию, традиционно обозначаемую как «обстоятельство образа действия» (п. 6).

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко Л.Г. Поле неопределенно малого количества в немецком и русском языках / Л. Г. Акуленко // Категория количества в современных европейских языках / Акуленко В. В., Швачко С. А., Букреева Е. И. – К. : Наук. думка, 1990. – С. 160–172.

2. Белль Г. Глазами клоуна: роман, повести [пер. с нем.] – Ростов н/Д : Феникс, 2000. – С. 5 – 281.

3. Белль Г. Дом без хозяина : [роман] / Генрих Белль ; [пер. с нем. / Редкол. : А. Карельский, Н. Павлова, И. Фрадкин]. – М. : Худож. лит., 1990. – Т. 2. – С. 7 – 280.

4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. : Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. – 1425 с.

5. Зюскинд П. Парфюмер. История одного убийцы : [роман] / Патрик Зюскинд; [пер. з нем. Э. В. Венгеровой]. – СПб. : Азбука, 2000. – 368 с.

6. Карпіловська Є.А. Словотвірна морфеміка сучасної української літературної мови / Клименко Н.Ф., Карпіловська Є.А. – К., 1998. – 161 с.

7. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / [под рук. М. Д. Степановой]. – [2-е изд., стереотип.]. – М. : Рус. яз., 2000. – 536 с.

8. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований. – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.

9. Цюцюра В.Д. Метрологія та основи вимірювань : [навч. посіб.] / В. Д. Цюцюра, С. В. Цюцюра. – К. : Знання-Прес, 2003. – 180 с. (Вища освіта ХХІ століття).

10. Böll H. Ansichten eines Clowns : [Roman] / Heinrich Böll. – München : dtv, 1997. – 281 S.

11. Böll H. Haus ohne Hüter : [Roman] / Heinrich Böll. – [12. Aufl.]. – München : dtv, 1999. – 316 S.

12. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / Hadumod Bußmann. – [3., aktual. und erw. Aufl.]. – Stuttgart : Kröner, 2002. – 783 S.
13. Der Duden : in 12 Bd–n : das Standardwerk zur deutschen Sprache / [hrsg. von der Dudenredaktion]. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2001. – Bd. 7 : Herkunftswörterbuch : Etymologie der deutschen Sprache. – [4., bearb. Aufl.]. – 960 S.
14. Duden Deutsches Universalwörterbuch / [hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeitern der Dudenredaktion ; unter der Leitung von G. Drosdowski. – [5., überarb. Aufl.]. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2003. – 1892 S.
15. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre / Johannes Erben. – [3., Neubearb. Aufl.]. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 1993. – 182 S.
16. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – [2., durchges. und erg. Aufl.]. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995. – 382 S.
17. Kaliuščenko V.D. Typologie denominaler Verben / Vladimir D. Kaliuščenko. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419).
18. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / [unter Mithilfe von M. Bürgisser u. B. Gregor völlig neu bearb. von E. Seebold]. – [22. Aufl.]. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 1989. – 822 S.
19. Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – [2. Aufl.]. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2004. – 458 S. – (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache. Bd. 2).
20. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Wolfgang Pfeifer. – München : dtv, 1997. – XXVII, 1667 S.
21. Pittner K. Adverbiale im Deutschen : Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation / K. Pittner. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1999. – 390 S. – (Reihe „Studien zur deutschen Grammatik“ ; Bd. 60).
22. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1984. – 307 S.
23. Süskind P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders : [Roman] / Patrik Süskind. – Zürich : Diogenes Verlag AG, 1985. – 319 S.
24. Viedebantt O. Altes und ältestes Weg- und Längenmaß / O. Viedebantt // Zeitschrift für Ethnologie. – 1913. – Jg. 45. – S. 956–969.

REFERENCES

1. Akulenko L.G. Pole neopredelenno malogo kolichestva v nemetskom i russkom yazykakh / L. G. Akulenko // *Kategoriya kolichestva v sovremennykh evropeyskikh yazykakh* / Akulenko V. V., Shvachko S. A., Bukreeva E. I. – K. : Nauk. dumka, 1990. – S. 160–172.
2. Bell G. Glazami klouna: roman, povesti [per. s nem.] – Rostov n/D : Feniks, 2000. – S. 5 – 281.
3. Bell G. Dom bez khozyaina : [roman] / Genrikh Bell ; [per. s nem. / Redkol. : A. Karelskiy, N. Pavlova, I. Fradkin]. – M. : Khudozh. lit., 1990. – T. 2. – S. 7 – 280.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. : Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. – 1425 с.
5. Zyuskind P. Parfyumer. Istoriya odnogo ubiytsy : [roman] / Patrik Zyuskind; [per. z nem. E. V. Vengerovoy]. – SPb. : Azbuka, 2000. – 368 s.
6. Карпіловська Є.А. Словотвірна морфеміка сучасної української літературної мови / Клименко Н.Ф., Карпіловська Є.А. – К., 1998. – 161 с.
7. Clovar clovoobrazovatelnykh elementov nemetskogo yazyka / [pod ruk. M. D. Stepanovoy]. – [2-e izd., stereotip.]. – M. : Rus. yaz., 2000. – 536 s.
8. Teliya V.N. Vtorichnaya nominatsiya i ee vidy / V. N. Teliya // *Yazykovaya nominatsiya. Vidy naimenovaniy*. – M. : Nauka, 1977. – S. 129–221.
9. Цюцюра В.Д. Метрологія та основи вимірювань : [навч. посіб.] / В. Д. Цюцюра, С. В. Цюцюра. – К. : Знання-Прес, 2003. – 180 с. (Вища освіта XXI століття).
10. Böll H. Ansichten eines Clowns : [Roman] / Heinrich Böll. – München : dtv, 1997. – 281 S.
11. Böll H. Haus ohne Hüter : [Roman] / Heinrich Böll. – [12. Aufl.]. – München : dtv, 1999. – 316 S.
12. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / Hadumod Bußmann. – [3., aktual. und erw. Aufl.]. – Stuttgart : Kröner, 2002. – 783 S.
13. Der Duden : in 12 Bd–n : das Standardwerk zur deutschen Sprache / [hrsg. von der Dudenredaktion]. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2001. – Bd. 7 : Herkunftswörterbuch : Etymologie der deutschen Sprache. – [4., bearb. Aufl.]. – 960 S.

14. Duden Deutsches Universalwörterbuch / [hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeitern der Dudenredaktion ; unter der Leitung von G. Drosdowski. – [5., überarb. Aufl.]. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2003. – 1892 S.

15. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre / Johannes Erben. – [3., Neubearb. Aufl.]. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 1993. – 182 S.

16. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – [2., durchges. und erg. Aufl.]. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995. – 382 S.

17. Kaliuščenko V.D. Typologie denominaler Verben / Vladimir D. Kaliuščenko. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419).

18. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / [unter Mithilfe von M. Bürgisser u. B. Gregor völlig neu bearb. von E. Seebold]. – [22. Aufl.]. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 1989. – 822 S.

19. Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen. – [2. Aufl.]. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2004. – 458 S. – (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache. Bd. 2).

20. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Wolfgang Pfeifer. – München : dtv, 1997. – XXVII, 1667 S.

21. Pittner K. Adverbiale im Deutschen : Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation / K. Pittner. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1999. – 390 S. – (Reihe „Studien zur deutschen Grammatik“ ; Bd. 60).

22. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1984. – 307 S.

23. Süskind P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders : [Roman] / Patrik Süskind. – Zürich : Diogenes Verlag AG, 1985. – 319 S.

24. Viedebant O. Altes und ältestes Weg- und Längenmaß / O. Viedebant // Zeitschrift für Ethnologie. – 1913. – Jg. 45. – S. 956–969.

*STRUKTURAL-SEMANTIC AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF THE
ADVERBS IN THE SYSTEM OF THE METROLOGICAL LEXIS
IN THE GERMAN AND UKRAINIAN LANGUAGES*

N.V. POVTORUKHA

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: natalpov@rambler.ru*

The paper describes lexico-semantic and functional peculiarities of the adverbs in the system of metrological lexis in the German and Ukrainian languages. Lexemes of the corresponding semantics belong to the secondary nomination and are regarded as the result of a metonymic shift. Lexical units are divided into semantic groups according to their nominative features and they are classified according to measurement parameters. Their structure and derivational models are considered. Common and differential traits of the corresponding units are set out in the comparative aspect on the material of the German and Ukrainian languages.

Key words: secondary nomination, metonymical shift, parameter of measurement, approximate quantity.